

2023

ÉLIS

ÉCHANGES LINGUISTIQUES EN SORBONNE
REVUE DES JEUNES CHERCHEUR·EUSE·S DU CELISO

VOLUME 8

Édito

Nous sommes très heureuses de vous présenter le volume 8 de la revue des jeunes chercheur.se.s *Échanges Linguistiques en Sorbonne (ÉLIS)*. La revue, adossée au CELISO à Sorbonne Université, s'appuie sur un comité de lecture en double aveugle composé de chercheur.se.s confirmé.e.s affilié.e.s à différents laboratoires. Le CELISO est un laboratoire de recherche dédié aux travaux de linguistique s'appuyant sur des langues standard ou dialectales, des écoles de pensée et des méthodologies diverses.

Le présent numéro propose 6 articles de jeunes chercheur·euse·s en linguistique diachronique, linguistique énonciative, analyse du discours, stylistique, linguistique comparée et cognitive, et phonologie-phonétique didactique, avec dans chaque article une forte dimension contrastive. Ainsi, la comparaison interlangue permet à **Meng Pan** d'étudier, entre traductologie et langue de spécialité, la viabilité des calques en chinois d'une terminologie emprunte de métaphore en français et en anglais, dans le domaine du vin. De son côté, **Catline Dzelebdzic** offre une analyse diachronique contrastive de deux adverbes en espagnol, *cierto* et *ciertamente*, dont elle compare les emplois et la spécialisation énonciative à l'aune de leur origine catégorielle (adjectif adverbialisé, adverbe en *-mente*), décrivant un changement dans le paradigme de ces adverbes avec la réorganisation des postures énonciatives signifiées (affirmation, réaction, concession). L'analyse contrastive est poursuivie dans l'article d'**Hélène Debrabandère & Leslie Galliot** qui s'intéresse au pronom impersonnel *one* dans *Lord of the Rings* (Tolkien) et à ses deux traductions françaises, et à ce que l'ambiguïté du pronom mais aussi les stratégies de traduction permettent d'inférer quant à l'implication de l'origine énonciative. La prise en charge de l'énoncé est au cœur de l'article de **Laure Cataldo** sur le syntagme prépositionnel *according to A* qui, au-delà d'attribuer à une origine assertive un certain contenu propositionnel *q*, pourrait être le lieu d'une interprétation propre à l'origine énonciative rapportante. Cette potentielle polyphonie énonciative fait écho à l'article de **Juliette Bourget** qui s'intéresse aux cas hybrides de discours rapporté, où se mêlent les voix des personnages et du narrateur dans un discours polyphonique, et à leur devenir en traduction. Enfin, comme il est question de voix, on clora ce numéro avec l'article d'**Andrés Cáceres** sur la perception des voyelles antérieures du français par des apprenants hispanophones, où sont analysées les différentes assimilations faites par les apprenants selon les voyelles antérieures étudiées.

Nous espérons que ce nouveau numéro vous plaira. Bonne lecture !

Olivia Reneaud-Jensen, Marie Turlais et Manon Philippe

Comité éditorial / comité de lecture – Sorbonne Université, CELISO
(Centre de Linguistique en Sorbonne)

Remerciements

Ce numéro n'aurait pu voir le jour sans la participation précieuse de nombreu.x.ses relecteur.rice.s, que nous remercions vivement :

Stéphanie Béligon, PR à l'Université Savoie Mont Blanc, LLSETI (Langages, Littératures, Sociétés, Études Transfrontalières et Internationales)

Olivier Brisville-Fertin, MCF à l'École Normale Supérieure de Lyon, CIHAM (Histoire, Archéologie, Littératures des mondes chrétiens et musulmans médiévaux)

Sandrine Burgat, MCF à l'Université Paris 8, SFL (Structures Formelles du Langage)

David Alejandro Bustamente, Docteur de l'Université Sorbonne Nouvelle, LPP (Laboratoire de Phonétique et Phonologie)

Mathilde Gaillard, MCF à l'Université Paris-Panthéon-Assas, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Luca Greco, PR à l'Université de Lorraine, CREM Praxitexte

Martin Hummel, PR à l'Université de Graz, groupe de recherche "Adjective-Adverb Interfaces in Romance"

Marc Jahjah, MCF à l'Université de Nantes, LAMO (Littératures antiques et modernes)

Pei-Ci Li, MCF à l'Université de Lorraine, CREM Praxitexte

Julie Neveux, MCF à Sorbonne Université, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Virginie Passot, MCF à Sorbonne Université, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Manon Philippe, MCF à l'Université Rennes 2, ACE (Anglophonie : communautés, écritures)

Olivia Reneaud-Jensen, Doctorante à Sorbonne Université, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Cédric Sarré, MCF à Sorbonne Université/INSPE de Paris, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Saghie Sharifzadeh, MCF à Sorbonne Université, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)

Tatjana Silec, MCF à Sorbonne Université, CEMA (Centre d'Études Médiévales Anglaises)

Marie Turlais, Docteure de Sorbonne Université, CELISO (Centre de Linguistique en Sorbonne)